

冰心

儿童图书奖

获奖作品



甜蜜的咸咖啡

郁葱◎译著



地震出版社
Seismological Press



甜蜜的咸咖啡

郁 葱◎译著

 地震出版社
Seismological Press

图书在版编目 (CIP) 数据

甜蜜的咸咖啡 / 郁葱译著. —北京: 地震出版社, 2013. 7

(冰心儿童图书奖获奖作品)

ISBN 978-7-5028-4293-2

I. ①甜… II. ①郁… III. ①儿童文学—小小说—小说集—中国—当代

IV. ①I287.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 110583 号

地震版 XM3025

甜蜜的咸咖啡

郁葱 译著

责任编辑: 赵月华

责任校对: 孔景宽 凌 樱

出版发行: 地震出版社

北京民族学院南路9号

发行部: 68423031 68467993

门市部: 68467991

总编室: 68462709 68721982

E-mail: seis@mailbox.rol.cn.net

http://www.dzpress.com.cn

邮编: 100081

传真: 88421706

传真: 68467991

传真: 68455221

经销: 全国各地新华书店

印刷: 北京振兴源印务有限公司

版(印)次: 2013年7月第一版 2013年7月第一次印刷

开本: 710×1000 1/16

字数: 223千字

印张: 15

书号: ISBN 978-7-5028-4293-2/I (4981)

定价: 29.80元

版权所有 翻印必究

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

■ 郁葱，原名于作龙，总参某部大校军官。长期从事国际问题研究和武官工作，并曾两次出任联合国军事观察员。发表和出版各类作品 500 余万字。作品散见于《译林》、《环球时报》等报刊，很多作品被《读者》等选载或入选有关年度选本和典藏读本，有的还被选为高考参考范文。在译介外国文学方面，是国内译介外国小小说作品最多的翻译家之一，其译作语言流畅、文字精美，深受读者喜爱。出版《亚洲童话 200 篇》、《战云密布下的伊拉克》等译著 20 余部。获 2009 年冰心儿童图书奖。

目 录

与生命赛跑	(1)
特别的生日礼物	(3)
甜蜜的咸咖啡	(7)
圣诞礼物	(9)
她，他和“她”	(12)
钻石耳环	(15)
并非童话的婚姻	(18)
樱桃树	(21)
重返天堂	(26)
等待爱人	(29)
钻石鼻钉	(31)
幻 灭	(34)
日出时的相会	(38)
不朽的爱	(41)
变 迁	(43)
盲目的爱	(46)
妈妈的忠告	(50)
帕尼玛	(52)
上帝之赐	(55)
代孕妈妈	(59)
感恩的乞丐	(61)

世上最好的饺子	(64)
爱不应该有条件	(67)
双重欺骗	(69)
破碎的心	(71)
出生即别	(74)
他连墙都看不见	(76)
邻 座	(78)
误车之后	(81)
女士手包	(83)
知恩图报	(87)
布姆巴与盲姑娘	(89)
默默无闻的相助	(92)
朋 友	(95)
搭错车	(97)
隔壁病房的帅小伙	(100)
瘸腿小狗	(103)
列车上的邂逅	(105)
车为媒	(109)
酒吧邂逅	(113)
邂逅莫莉	(115)
风雨中又见他	(119)
咖啡馆里的美丽邂逅	(121)
回家路上	(124)
邂 逅	(126)
勇敢的冒险者	(128)
“当然不”先生	(131)
杂货商与鸚鵡	(136)
一个女人的告别信	(139)

我是小偷	(141)
梦中情人	(145)
神像的报应	(148)
老货郎	(151)
老房子	(154)
书的魅力	(158)
寻求心灵的安宁	(161)
初 秋	(162)
查齐的葬礼	(164)
命 运	(167)
蓦地，他和她四目相对	(170)
不速之客	(174)
爱情是盲目的	(177)
卖报老人	(180)
良心发现	(182)
同进一家门	(185)
神秘的乘客	(187)
情缘了结	(189)
骄傲的美小鸭	(191)
飞进屋里的蝴蝶	(193)
海龟与猴子	(196)
保险柜里的秘密	(200)
不是冤家不聚头	(203)
窗子里的姑娘	(207)
垃圾家庭	(209)
离婚请求	(212)
善 举	(215)
上帝派来的天使	(219)

冰心

bing xin 儿童图书奖获奖作品

- 我的名字叫罗斯 (222)
- 我的心属于你 (224)
- 一把祖父留下的小提琴 (228)

与生命赛跑

他与其他参赛者一同站在起跑线上，准备跑百米赛。这不是一个什么大的比赛，只是一个地方赛，而且获胜者奖品不多。不寻常的是他的年龄，他至少比其他参赛者年长三十岁。

“想拿奖吗，大伯？”其中一个参赛者讥讽地问。

“不想。”他笑着回答道。

“那你参加比赛干吗？”

“想与你们年轻人比比看我能跑多快。”他回答道。

“我们可是经过训练了的选手呀。”

“我知道，”他说，“正是这样才有意思呢。”

发令者发出准备号令，紧接着哨子吹响，参赛者冲出起跑线。他马上发现所有选手都比他跑得快。

“没关系，”他对自己说，“总有人是最后一个，如果是我，那也没关系，但我要尽可能缩短与他们的距离。”于是他加快步伐，但由于体力透支，他感到身体失去控制，顿觉眼前一黑，差点儿摔倒。但几乎在同时，他又恢复了体力。他发现自己脚下快步如飞，他自己都不知道哪儿来这么大劲。

他从两眼的余光发现，自己在一个一个地超过其他选手，在离终点线五米远的地方，只有他一个人跑在最前面。到达终点他张开双臂时，他甚

至都没有感到碰到拉线，还在一个劲地往前继续跑。当他停下脚步回到终点线时，人们惊奇地发现他并没有累得上气不接下气。

他以为，毫无疑问他应该是关注的中心，但没人朝他投注过多目光。相反，每个人都把目光投向躺在跑道上的一个选手身上。

“请往后站站，”一个来自人群中的声音说，“快给他做人工呼吸。”很快，围观的人都自觉地走开，他这才看到刚才在人群中说话的那个人正在给躺在地上的选手做人工呼吸。经过一番努力后，那人停止做人工呼吸，在倒地选手的喉咙上试了下脉搏。然后，转向围观者，慢慢地摇了摇头：“我想他已经不行了。”那人无可奈何地说。

他仔细地看了看躺在地上毫无知觉的选手，极力想从赛前他看到的选手中辨别出是哪一位，可他辨别不出。但面孔很熟悉，选手背心上印着的鲜红的“10”字，足以证明是一个有实力的选手。他立刻意识到，这是他已经熟悉几十年的一张面孔，“10”是他的幸运号，比赛前，他特意选了这个号。

特别的生日礼物

那天早上，阿尔琼像往常一样被收音机定时的七点新闻闹醒。他一只手关掉收音机上的定时钮，另一只手则去摸与他同床共枕长达二十七年的妻子玛洛比。摸着空空的枕头，他这才想起妻子出差了。当收音机再次响起时，他不得不起来自己去准备早餐。

玛洛比此刻正在佛罗里达州的奥兰多，她早就起来了，但她怕打扰丈夫阿尔琼休息，一直等到七点才拨通家里的电话，因为今天是他的生日。对每对夫妻来说，对方的生日总是很特别的日子。然而，她今天却远在外地，不能与丈夫一起庆贺他的生日，她感到很是遗憾。好在今天晚上她就可以回家了。

就在收音机第二次响起之前，电话响了。阿尔琼在电话响第二声时拿起话筒，“祝你生日快乐！”电话另一端唱道。

“谢谢你，亲爱的，谢谢你，我已经醒了。你还好吗？你什么时候回来？”所有的话一下都涌到阿尔琼的嘴边。

“我一切都好，我已经起来一会儿了。在我见第一个客户之前，我想先给你打个电话。我乘坐的航班 7:28 到菲尼克斯，所以我 8:30 就可到家了。你要是怕忘记的话，电脑旁边有一份我的旅程。记着给药店打电话给你送药，你的药明天就该吃完了。还有，请到巴托利洗衣店把我们干洗的衣服取回来。寿星先生，回家后，我与你一起到外面吃晚饭。”

“啊，太好了！”他说，“我一直想去昌德尔大街上新开的巴西餐馆品尝一下那里饭菜的味道呢，那我们今天就去。”

他们又聊了一些无关紧要的事情才挂断电话。

玛洛比最后还提醒他别忘了按时吃药，因为她仍然认为他什么都不能自理。今天是阿尔琼的五十三岁生日，他心想，又离退休近了一年。退休以后，他和玛洛比就可以一起做他们想做的任何事情了——旅游、写书，玛洛比一直想到印度待上一年半载。他起床，刷牙，开始了新的一天。他们在旧金山住校读书的女儿希卡随时都会来电话祝贺他的生日。

这一天，他就像往常一样，吃过早饭之后就把药服了，然后给瓦尔格林药店打电话，让他们再给送些药来，因为他的心脏随时都会出问题。医生说 he 需要做心脏移植手术，而且越早越好，他已经在全国心脏移植登记名录上等待了两年。他的病情属于二类，所以可以待在家里，但他每天都随身带着呼机，因为很快就该轮到 he 得到新的心脏了。每天都有很多人死于各种疾病，可为什么没有人愿意把自己的心脏捐献出来呢？因为人死后是不再需要器官的！很久以前，在一个要好的朋友因肾脏衰竭而死亡后，他和玛洛比就签约死后将器官捐献出来。

就在他要出门时，希卡的电话来了。每次接到女儿的电话他都非常高兴，女儿是个很优秀的姑娘，正在大学学医，女儿是他的骄傲和快乐。

上午的出行很顺利，没有遇到任何麻烦，或许是因为心情好的缘故——毕竟今天是他生日。整个一天，他的心情都非常好。中午，他到外面与同事共进午餐。

下午快三点时，医生办公室的一名护士来电话，说他们得到一个好消息——有心脏了，如果他方便的话，今天晚上他们就可以给他做移植手术。

当然方便。这不是方便不方便的事情，他需要移植手术。他很是高兴，终于等到心脏了。

他告诉护士，他马上就可以去医院。

护士告诉他，心脏正在送来的路上，他必须到德塞尔乐善好施医院办

理入住手续，以便他们开始做手术准备。他挂断电话，赶紧给玛洛比打电话，可她的手机关机，她可能正在回家的路上。于是他给她留了一条短信：“玛洛比，你一定不会相信，我得到了最好的生日礼物。医生办公室来电话说，他们为我找到了一个心脏，并马上要做移植手术。晚上吃饭的事只好取消了，我们以后再吃。你回来直接去医院，我们医院见。”

然后，阿尔琼又给最要好的朋友沙姆打了个电话，二十八年他们研究生毕业来到这个国家时就认识了。他把他要手术的事告诉了沙姆，并说马上就去医院，请他去机场接玛洛比到医院，因为他要在医院里至少住十天。

沙姆坚持放下工作陪阿尔琼去医院。阿尔琼住进医院之后，医院就为他开始做各种化验和手术前的准备工作，现在只等着心脏送到后就进手术室了。

沙姆一直陪伴在阿尔琼的身边。晚上七点，阿尔琼让沙姆去机场接玛洛比。玛洛比乘坐的来自奥兰多的航班 7:28 到达。沙姆打电话询问航班是否正点到达。但却被告知航班晚点四十分钟。

没办法，只好等待。得知阿尔琼要做心脏移植手术的消息之后，沙姆的妻子兰加纳和其他好几个朋友也都急忙赶到医院。

阿尔琼突然想起来，他还没有给女儿希卡打电话。他让沙姆告诉希卡，其实沙姆已经给希卡打过电话，她明天上午就到。

晚上 7:45，护士来说，心脏已经到了，正在送往医院的路上。沙姆也已去机场接玛洛比了。

手术很成功。此刻，阿尔琼正待在手术后的特别病房。他的情况很好，他的身体对新心脏没有任何排斥，真是奇迹。

阿尔琼慢慢开始从手术的麻醉中醒过来，他睁开眼，感到嘴很干。

护士走到他跟前，问他需要什么。“是，水和我的妻子。”他艰难地用嘶哑的声音说。

护士给他拿来一些冰沙，并把沙姆给他带来了。

他用质问的眼光看着沙姆，“玛洛比在哪里？”

“玛洛比还没到，她很快就会到，你现在应该好好休息。”

“医生说手术很成功。祝贺你！”沙姆说。护士让沙姆离开，因为阿尔琼需要休息。

两个星期之后，阿尔琼回到家里。他的心脏手术恢复得很好，但他却闷闷不乐。希卡已经返校一个月了，家里没有玛洛比，显得很空。

玛洛比再也没有从佛罗里达回来，实际上，她已经部分回来。就在玛洛比去机场的路上，不幸遭遇车祸。一辆快速行驶的小轿车迎面与她相撞，她严重受伤。她被紧急送往医院，但已经无法抢救，她的大脑彻底受损。医院从她的驾驶执照上得知，她是器官捐献者。

于是，医院把她的器官留了下来。阿尔琼正好是等待移植心脏名单的下一个——死者的血型等情况正好与他相匹配。所以，心脏便给阿尔琼送来。

当阿尔琼得知他移植的心脏就是自己亲爱的妻子的心脏时，悲痛欲绝。他怎么也没有想到，妻子会一去不返！阿尔琼坐在椅子上看着窗外，不由得想起了三十年前他们在加尔各答大学一起学习的日子。

他们恋爱刚开始，就赶上他的生日。

她问他：“生日想要什么？”

“我想要你的心。”他回答。

他还记得她在听到这句话时羞怯地笑着转头看着地上的样子。她是多么的漂亮，多么的可爱！

想到这里，眼泪不由得从他眼里流了下来。

甜蜜的咸咖啡

他是在一次聚会上认识她的。她相貌出众，妩媚动人。整个聚会期间，她几乎成为所有男士注意的目标。而他因为太普通，却没有引起任何人的注意。聚会结束时，他邀请她去喝咖啡。她感到非常惊讶，可她又不好拒绝他的一片好意，于是接受了他的邀请。

坐在一家安逸的咖啡馆里，他紧张得说不出话来，让她感到很不舒服。“救救我吧！”她心想：“快让我回家吧！”

就在这时，他转向招待员说：“能给我点儿盐吗？我要往咖啡里放。”

咖啡馆里的人听到他要盐，感到非常诧异，都把眼光转向他。看到大家都在看他，他的脸一下子红了。但他将盐倒进杯子，用勺子搅了搅，端起来就喝。她好奇地问他：“你怎么养成这样一个习惯？”

“我小时候住在海边，”他回答道，“喜欢在海水里玩耍，久而久之，我便喜欢上了海水的味道。现在，每当我喝咸咖啡，就会想起我的童年，想起我的家乡和我日夜思念的父母。”说到这里，他的眼睛被泪水模糊了。她被他的话深深地打动。

“这一定是他的内心独白，”她心想，“想家的人都忘不了自己的家人。”接着，她开始讲起她自己遥远的根基，她的童年和家庭。这是一次真正的心灵沟通，就是通过这一次喝咖啡，他们开始了姻缘关系。

他发现他是一个真正符合她心意的男人：热情，善良，英俊。正如大

多数爱情故事那样，他们结婚成家，生活幸福美满。在他们一起生活的日子里，每次给他准备咖啡；她都会往杯子里放点儿盐。

他们幸福地在一起生活了四十年之后，他去世了。后来，她在他的遗物中发现了一封写给她的信。信这样写道：

我最亲爱的：

请原谅我一生的谎言，这是我对你说的唯一假话——我喜欢喝咸咖啡！还记得我们第一次约会吗？我当时非常紧张，我本来是想要白糖的，可由于紧张，我要了盐！我怎么也没有想到，那就是我们美好姻缘的开始。

在我们一起幸福生活的日子里，我很多次想把真情告诉你，但最终都没有。我怕我们的家庭基础会被这个谎言所破坏。

现在，我就要离开人世了，我已没有什么可怕的了，我终于敢向你坦白真情。实际上，我一点儿都不喜欢咸咖啡，而且讨厌咸咖啡，它的味道太难喝了！可在你面前已经说出口的东西，我只好坚持，因为我不想让你认为我当时是在说谎。没想到，这一坚持就是几十年！

但我对此并不遗憾，因为我遇到了你这样一位美丽贤惠的妻子。如果现在让我再喝咸咖啡的话，我会高兴地一口气喝下一加仑，条件是由你温柔而深情的手为我端上。你是我一生幸福生活的唯一理由！

她的眼泪把整张信纸都湿透了。

一年之后的一天，当有人问起为什么她喜欢咸咖啡时，她回答道：“因为它可以勾起我美好的回忆。”

圣诞礼物

去年圣诞节的时候，米歇尔小姐花四百卢比买了一棵圣诞树。今年，同样的树却要六百卢比才能买到。克里夫从远处看着米歇尔拿着圣诞树上了一辆出租车，他驾着他的轿车跟随着来到她在郊外租住的房子。为了暗中监视她，克里夫在米歇尔居住的路对面租下一套房子。他知道这样做不好，但他实在太爱她了。从第一次见到米歇尔的那一刻，他就深深地爱上了她，但他却是单相思。姑娘好像根本就不知道他的存在，她从未向他投去过眼光，她的世界是一个与他不同的世界。于是，克里夫决定改变策略。

圣诞节前一周，米歇尔病倒了。病尽管不重，但却不得不卧床休息。在她的不知不觉中，克里夫为她做了许多——一天早上，米歇尔发现不知谁给她送来一托盘早餐，盘里有一大杯热茶、烤面包、黄油、果酱、煮鸡蛋，上面还有一张小纸条，纸条上写着：“祝你早日康复！关心你的人。”午饭和晚饭，她得到同样的服务。

米歇尔莫名其妙。第二天，她把门锁换掉，但克里夫仍能进到她的家。米歇尔怀疑这套房子里藏着什么人，她害怕起来。她叫来警察，克里夫这才不得不停止为米歇尔做事。

克里夫总是对米歇尔感到好奇。有时候，他就站在她身边听她与商店的售货员讲话，她温柔的声音和甜美的笑声会长时间地在他耳边萦绕。他